Porównanie tłumaczeń Estery 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tej nocy króla odbiegł sen.\* Powiedział więc, by przyniesiono mu zwój wspomnień spraw dziennych – i były czytane przed królem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tej nocy króla odbiegł sen. Rozkazał więc, by przyniesiono mu księgę kronik i by mu z niej czytano. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tej nocy król nie mógł spać, kazał więc przynieść księgę pamiątkową kronik. I odczytano ją przed królem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onej nocy król nie mogąc spać, kazał przynieść księgi historyi pamięci godnych, i kroniki; i czytano je przed królem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onej nocy król spać nie mógł i kazał sobie przynieść historyjej kroniki przeszłych czasów. Które gdy przed nim czytano, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A tej nocy sen odbiegł króla i polecił on, aby przyniesiono księgę pamiątkową kronik i czytano ją przed królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ tej nocy sen odbiegł króla, kazał sobie więc przynieść księgę pamiętnych wydarzeń dziejowych i o nich królowi czytano. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tej nocy król nie mógł spać. Polecił więc przynieść księgę pamiątkową kronik i zostały one odczytane królowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tamtej nocy JAHWE sprawił, że król nie mógł zasnąć, dlatego kazał swemu nauczycielowi przynieść kroniki, aby mu je czytano jako lekturę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tej nocy król nie mógł usnąć. Polecił więc, aby przyniesiono księgę upamiętniającą zdarzenia historyczne i by mu je odczytywano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Господь відставив сон від царя тієї ночі, і він сказав свому читцеві внести літописні писання днів, щоб йому читати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tej nocy odbiegł od króla sen. Zatem rozkazał, aby przyniesiono księgę pamiętników Dziejowe Roczniki, oraz czytano je przed królem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Owej nocy odbiegł króla sen. Polecił zatem przynieść księgę z opisem dziejów. I zaczęto czytać przed królem. |

1. 1) odbiegł sen : wg G: Pan odebrał sen od, ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ. [↑](#footnote-ref-2)